

# Thomas Mann in Istanbul. *Unterwegs*: Ein auffallend oberflächlicher Reisebericht zum Morgenland

Pınar Akkoç Bayır (Istanbul)

## Abstract (English)

### ***Thomas Mann in Istanbul. "Unterwegs": A strikingly superficial travelogue to the Orient***

The Mediterranean world, which contributed to the formation of several civilizations, was and still is a source of inspiration for European intellectuals. In comparison, however, it is striking that the society in Germany - mainly due to its geographical location - did not take part in the diverse exchange with the ways of life in the cultural area around the Mediterranean. In this respect, it is of particular importance that Thomas Mann, as the so-called writer of the center in Germany, went on a Mediterranean cruise and reported on his experiences. "This is the strangest inspection trip I've ever had." Thomas Mann describes the journey he undertook in 1925 with these words. Between March 2 and March 25, 1925, he traveled to Cairo, Istanbul and Athens, among other places.

The Mediterranean region appears primarily in Thomas Mann's early work. However, encounters between different cultures are by no means the focus of his stories. The travelogue titled *Unterwegs* contains traces of the fascination of different cultures and ways of life in the Mediterranean region. However, it is noticeable that Mann hardly makes any in-depth statements about the historically significant cities. In this respect, the travelogue makes it possible to get to the bottom of the author's perception of the stranger. In this way, an attempt can be made to work out the reasons for such a brief and therefore superficial travelogue. As a result of this elaboration it will be shown that Thomas Mann's observations during his trip are in contradiction with the role of a harsh critic of bourgeois society in Germany that has been ascribed to him.

*Keywords: Thomas Mann, Unterwegs, travelogue, the Orient, Mediterranean.*

## Abstract (Deutsch)

Die mediterrane Welt, die zum Bildungsprozess mehrerer Zivilisationen beitrug, war und ist heute noch immer für europäische Intellektuelle eine Inspirationsquelle. Vergleichend betrachtet fällt jedoch auf, dass die Gesellschaft in Deutschland – überwiegend bedingt durch die geographische Lage – am vielfältigen Austausch mit den Lebensformen im Kulturraum um das Mittelmeer nicht beteiligt war. Insofern ist es von besonderer Bedeutung, dass Thomas Mann als der sogenannte Schriftsteller der Mitte in Deutschland eine Mittelmeer-Kreuzfahrt machte und von seinen Erfahrungen berichtete.

„Das ist die sonderbarste Inspektionsreise, die mir vorgekommen.“ Mit diesen Worten beschreibt Thomas Mann die Reise, die er 1925 unternahm. Er bereiste zwischen dem 2. und dem 25. März 1925 unter anderem Kairo, Istanbul und Athen.

Der Mittelmeerraum taucht vor allem in Thomas Manns Frühwerk auf. Allerdings steht in seinen Erzählungen die Begegnung von diversen Kulturen keineswegs im Vordergrund. Der Reisebericht *Unterwegs* (1925) enthält dahingegen zwar die Spuren der Faszinationskraft unterschiedlicher Kulturen und Lebensformen im Mittelmeerraum. Jedoch fällt auf, dass Mann kaum tiefere Feststellungen über die historisch betrachtet so bedeutsamen Städte macht. Insofern ermöglicht es der Reisebericht, der Perzeption des Fremden vonseiten des Autors auf den Grund zu gehen. Auf diese Weise kann der Versuch unternommen werden, die Gründe für einen solch knappen und dementsprechend oberflächlichen Reisebericht herauszuarbeiten. Infolge dieser Herausarbeitung wird sich zeigen, dass Thomas Manns Betrachtungen während seiner Reise mit der ihm zugeschriebenen Rolle eines scharfen Kritikers der bürgerlichen Gesellschaft in Deutschland im Widerspruch stehen.

*Schlüsselwörter: Thomas Mann, Unterwegs, Reisebericht, Morgenland, Mittelmeer.*

# Ein bescheidener Vorschlag zur Einbeziehung von Übersetzungen in eine zukünftige deutsche Literaturgeschichte

Norbert Bachleitner (Wien)

## Abstract (English)

### *A Modest Proposal for the Inclusion of Translations in a Future History of German Literature*

Although the opening of literary history to transcultural aspects is discussed in the philological disciplines, histories of German literature hardly take note of translations. The increasing interest in literary translation in recent decades provides sufficient material such as the bibliographical basis, monographs on individual translated authors or works and, last but not least, studies on the impact of the translated texts on the 'native' literature. From the perspective of field theory, literary spaces are formed by relations between the authors involved and their works, particularly through relations of mutual distinction. In older history, but even more so in the contemporary globalized world, such relations do not stop at linguistic or national borders. Rather, field relations exist simultaneously on various superimposed levels – in ascending order, one can distinguish the local, regional, national, continental, and global levels. Since not only the inner-literary effect of translations is to be grasped, but also their significance on the book market, the conditions under which translations are made, the actors involved, the publishers, etc. come into view. Based on these considerations, the article outlines a concept for integrating translations into (German) literary history. This concept includes necessary restrictions to manage the extensive realm of translations both into and out of a single literature.

*Keywords: Literary translation, literary history, field theory, globalization, book market.*

## Abstract (Deutsch)

Obwohl allerorten die Öffnung der Literaturgeschichte für transkulturelle Aspekte diskutiert wird, gehen Geschichten der deutschen Literatur noch immer bestenfalls in Randbemerkungen auf Übersetzungen ein. Das in den letzten Jahrzehnten stark zunehmende Interesse der Forschung für die literarische Übersetzung stellt ausreichend Materialien bereit, es liegen bibliographische Grundlagen wie auch Monografien zu einzelnen übersetzten Autor:innen bzw. Werken und nicht zuletzt Arbeiten über die Wirkung der übersetzten auf die ‚einheimische‘ Literatur vor. Aus der Perspektive der Feldtheorie werden literarische Räume durch Beziehungen der gegenseitigen Abgrenzung der beteiligten Autor:innen und ihrer Werke gebildet. Schon in der älteren Geschichte, aber noch mehr in der gegenwärtigen globalisierten Welt machen solche Bezugnahmen nicht an Sprach- oder Landesgrenzen halt. Vielmehr bestehen gleichzeitig Feldbeziehungen auf verschiedenen übereinander geschichteten Ebenen – aufsteigend kann man die lokale, regionale, nationale, kontinentale und globale Ebene unterscheiden. Da nicht nur die innerliterarische Wirkung von Übersetzungen erfasst werden soll, sondern auch ihre Bedeutung auf dem Buchmarkt, rücken die Entstehungsbedingungen von Übersetzungen – die beteiligten Akteur:innen, Verlage usw. – in den Blick. Auf der Grundlage dieser Überlegungen entwirft der Beitrag ein Konzept für die Integration von Übersetzungen in die (deutsche) Literaturgeschichte, das notwendige Einschränkungen des unübersichtlich großen Gebiets der Übersetzungen in eine und aus einer Literatur vorsieht.

*Schlüsselwörter: Literarische Übersetzung, Literaturgeschichte, Feldtheorie, Buchmarkt.*

# Der abwesende Vater: Zu einem Motiv in der postmigrantischen Literatur

Onur Kemal Bazarkaya (Istanbul)

## Abstract (English)

### *The Absent Father: On a Motif in Postmigrant Literature*

The motif of the absent father frequently appears in post-migrant narrative texts. Absence here can be understood as both in a physical and emotional way. In both cases, the absent father seems strange and mysterious to his children, which is why one could argue that he embodies ›the Other‹ for them. In accordance with the idea, tried and tested since Hegel in philosophy and in the last twenty years also in cultural and literary studies, that we construct or co-construct the Other in dialectical interweaving with the self, it can be assumed in the article that in post-migrant narrative texts the absent father as the Other is inherent in the subjects themselves: The children's view of their father, their dealings with him (whether as an imago or a physical person) only represent the means of opening up to the Other, of allowing it and/or of distancing oneself from it, of suppressing it. Consequently, each becoming a subject occurs particularly through the relationship that the subject has to the father. These reflexions are going to be illustrated by the example of Jackie Thomaes's *Brüder* (2019) and Fatma Aydemir's *Dschinns* (2022). The aim is to use the two novels, which deal with very different life situations and yet show numerous tangent points with regard to the absent father and the child's becoming a subject, to give contours to an important motif of post-migrant literature.

*Keywords:* Post-migrant literature, absent father, the Other, *Brüder*, *Dschinns*.

## Abstract (Deutsch)

In postmigrantischen Erzähltexten tritt häufig das Motiv des abwesenden Vaters auf. *Abwesenheit* kann hier sowohl als physische als auch als emotionale Abwesenheit verstanden werden. In beiden Fällen erscheint der abwesende Vater seinen Kindern fremd und rätselhaft, weshalb man die These aufstellen könnte, dass er für sie ›das Andere‹ verkörpert. Gemäß dem seit Hegel in der Philosophie und in den letzten zwanzig Jahren auch vielfach in den Kultur- und Literaturwissenschaften erprobten Gedanken, dass wir das Andere in dialektischer Verflechtung mit dem Selbst konstruieren oder mit diesem mitkonstruieren, ist im Beitrag davon auszugehen, dass der abwesende Vater in postmigrantischen Erzähltexten als das Andere in den Subjekten selbst angelegt ist: Die Sicht der Kinder auf den Vater, ihr Umgang mit ihm (ob als Imago oder leibliche Person) stellt nur das Mittel dar, sich dem Anderen zu öffnen, es zuzulassen und/oder sich dagegen abzugrenzen, es zu unterdrücken. Mithin erfolgt jede Subjektwerdung auch und gerade über das Verhältnis, das das Subjekt zum Vater hat. Diese Überlegungen sollen am Beispiel von Jackie Thomaes *Brüder* (2019) und Fatma Aydemirs *Dschinns* (2022) veranschaulicht werden. Ziel ist es, anhand beider Romane, die von sehr unterschiedlichen Lebenssituationen handeln und doch im Hinblick auf den abwesenden Vater und die damit verbundene Subjektwerdung der Kinder zahlreiche Berührungspunkte aufweisen, einem wichtigen Motiv der postmigrantischen Literatur Kontur zu verleihen.

*Schlüsselwörter:* Postmigrantische Literatur, der abwesende Vater, das Andere, *Brüder*, *Dschinns*.

# **Die Insel im Spannungsfeld kriegerischer Auseinandersetzungen im historischen Roman *Die Johanniter-Ritter oder Die Eroberung der Insel Rhodus durch die Türken im Jahr 1522* von Georg Carl Ludwig Schöpfer<sup>1</sup>**

**Leyla Coşan (Istanbul)**

## **Abstract (English)**

***The island in the tension of warlike conflicts in the historical novel *The Knights of St. John or The Conquest of the Island of Rhodes by the Turks in 1522* by Georg Carl Ludwig Schöpfer***

The Island in The Tension of Warlike Conflicts in The Historical Novel The Knights of St. John or The Conquest of The Island of Rhodes by the Turks in 1522 by Georg Carl Ludwig Schöpfer In 1826, the historical novel *Die Johanniter-Ritter oder Die Eroberung der Insel Rhodus durch die Türken im Jahr 1522* was published. The author Georg Carl Ludwig Schöpfer (Carl Schöpfer, also Schöpffer) (1811-1876) was a German writer, journalist and private scholar. Schöpfer wrote historical, brigand and gothic novels under numerous pseudonyms and had a great interest in foreign cultures. This is especially evident in the depiction of foreign cultures in his works, which were usually located in distant and exotic lands, such as Rhodes, Italy, Malta, Africa, Turkey, Spain and Peru. The so-called Orient, or more precisely Turkey, appears in his works mainly in connection with the Turkish wars which is also visible in other works of the author. The aim of this article is to analyse the role of the island of Rhodes in the novel and how the protagonist ends up there. The perception of the island will also be examined in order to determine whether it is perceived as a place of isolation, as a military base, as a dungeon or as God's punishment. In this context, the image of the Turk, which occupies a relevant place in historical novels, will also be crystallised. In addition, Eurocentric forms of perception of the Other, constructions of foreignness and stereotyping will be presented on the basis of the confrontation of the foreign with the own. For this purpose, the genre of the historical novel will first be introduced. Furthermore, the relationship between historical events, factual and fictional circumstances will be shown. Last but not least, the question will be addressed whether the island, which serves as a backdrop for the war and is the scene of heroization and demonization at the same time, does not also represent the appeal of the adventurous and exotic.

*Keywords: Historical Novel, Turkish War, Island of Rhodes, Eurocentric Perceptions.*

## **Abstract (Deutsch)**

Im Jahre 1826 erscheint die historische Erzählung *Die Johanniter-Ritter oder Die Eroberung der Insel Rhodus durch die Türken im Jahr 1522*. Der Autor Georg Carl Ludwig Schöpfer (Carl Schöpfer, auch Schöpffer) (1811-1876) war ein deutscher Schriftsteller, Journalist und Privatgelehrter. Schöpfer verfasste unter zahlreichen Pseudonymen historische, Räuber- und Schauerromane und hatte ein großes Interesse an fremden Kulturen. Dies ist vor allem an der Darstellung fremder Kulturen in seinen Werken zu erkennen, die meist in ferne und exotische Länder wie beispielsweise Rhodos, Italien, Malta, Afrika, Türkei, Spanien und Peru verortet wurden. Der sogenannte Orient, m. a. W. die Türkei erscheint in seinen Werken hauptsächlich im Zusammenhang mit den Türkenkriegen, was auch an anderen Werken des Autors sichtbar wird. Ziel dieses Beitrags soll es sein, anhand des Werkes zu analysieren, welche Rolle der Insel Rhodos in dem Roman zukommt und wie es den Protagonisten dorthin verschlägt. Dabei soll auch auf die Wahrnehmung

---

<sup>1</sup>An dieser Stelle möchte ich mich bei der Türkischen Anstalt für Wissenschaftliche und Technologische Forschung (TÜBİTAK) für die Unterstützung des laufenden und von mir geleiteten Projekts Tübitak 1001 mit dem Titel *Alman Edebiyatında Filhellenizm (Yunanperverlik) ve Şark ve Tarihi Romanlarında Türk İmaji (1815-1830)* und der Projektnummer 221K061 bedanken. Der vorliegende Beitrag wurde im Rahmen dieses Projektes veröffentlicht.

# Normative Diversität? Nahe Zukunft bei Sibylle Berg und Marc-Uwe Kling

Swen Schulte Eickholt (Paderborn)

## Abstract (English)

### ***Normative diversity? Near future in novels by Sibylle Berg and Marc-Uwe Kling***

The article shows using the examples of the novels *GRM. Brainfuck* (2019) by Sibylle Berg and *QualityLand* (2017) by Marc-Uwe Kling how concepts of diversity can turn into normative ideas about groups. Diversity as a positively valued descriptive category of societies aims to influence ideas about the normality of language and the cultural composition of societies. However, algorithmic systems based on artificial intelligence in particular can contribute to the separation of groups – especially in group assignments in social media. Quite contrary to the goals of an open and pluralistic society, ruptures in social groups can be strengthened in this way.

*Keywords: diversity, normality, contemporary literature, algorithm, dystopia.*

## Abstract (Deutsch)

Der Artikel zeigt am Beispiel der Romane *GRM. Brainfuck* (2019) von Sibylle Berg und *QualityLand* (2017) von Marc-Uwe Kling auf, wie Diversitätsorientierung in normative Vorstellungen über Gruppen umschlagen kann. Diversität als positiv gewertete Beschreibungskategorie von Gesellschaften hat zum Ziel, Vorstellungen von der Normalität von Sprache und kultureller Zusammensetzung von Gesellschaften zu verändern. Dabei können allerdings insbesondere algorithmische Systeme, die auf künstlicher Intelligenz beruhen, zu einer Separierung konstruierter Gruppen beitragen – insbesondere in Gruppenzuordnungen in sozialen Medien. Ganz entgegen den Zielen einer offenen und pluralen Gesellschaft können Brüche in gesellschaftlichen Gruppen damit verstärkt werden.

*Schlüsselwörter: Diversität, Normalität, Gegenwartsliteratur, Algorithmus, Dystopie.*

# Verschmelzung der Gegensätze: Androgynie als kreative Ausdrucksform in Vicki Baums Schreibstil

Elma Karaibrahimoğlu (Istanbul)

## Abstract (English)

### ***Synthesis of opposites: Androgyny as a Creative Form of Expression in Vicki Baum's Writing Style***

Vicki Baum, a renowned author of the Weimar Republic, revealed herself as a versatile personality who questioned traditional gender roles and sought a self-determined life. The analysis sheds light on Baum's ambivalent stance, as she criticised traditional gender roles on one hand, while also adapting to them on the other. This fusion of submission and rebellion, tradition and modernity, femininity and masculinity, according to the thesis, led Baum to an androgynous self-presentation. This was evident not only in her personality but also in the form of "artistic androgyny" and how she crafted her characters. Through specific examples, it is demonstrated how Baum approached her female character with both a compassionate and feminine perspective, as well as a critical and ironic male gaze in her writing. The study reveals how Baum's writing style opens up new perspectives and creates complex characters which surpass traditional gender roles.

*Keywords: Gender Studies, Androgyny, Artistic Androgyny, Emancipation, Hegemony.*

## Abstract (Deutsch)

Vicki Baum, eine renommierte Schriftstellerin der Weimarer Republik, zeigt sich als vielseitige Persönlichkeit, die traditionelle Geschlechterrollen hinterfragt und ein selbstbestimmtes Leben anstrebt. Die Analyse beleuchtet Baums ambivalente Haltung, in der sie einerseits traditionelle Geschlechterrollen kritisiert, sich andererseits aber auch an diese anpasst. Diese Verschmelzung von Unterwerfung und Rebellion, Tradition und Moderne, Weiblichkeit und Männlichkeit, so die These, führt bei Baum zu einer androgynen Selbstinszenierung. Diese äußert sich nicht nur in ihrer Persönlichkeit, sondern ebenfalls in Form einer künstlerischen Androgynie und der Art und Weise, wie sie ihre Charaktere gestaltet. Im Beitrag wird anhand konkreter Beispiele gezeigt, wie Baum durch ihre androgyne Schreibweise ihren weiblichen Figuren sowohl mit einem einfühlsamen und femininen Blick als auch mit einem kritischen und ironischen männlichen Blick begegnet. Die Untersuchung veranschaulicht, wie Baum durch eine derartige Schreibweise neue Perspektiven eröffnet und komplexe Figuren erschafft, die über traditionelle Geschlechterrollen hinausgehen.

*Schlüsselwörter: Gender Studies, Androgynie, künstlerische Androgynie, Emanzipation, Hegemonie.*

# Identitätskonstruktion durch Rap in Selim Özdoğan's Roman *Der die Träume hört* (2019)

Gülsüm Köse (Istanbul)

## Abstract (English)

### *Identity Formation through Rap in Selim Özdoğan's Novel 'Der die Träume hört' (2019)*

Contemporary literature often incorporates other art forms or media, refers to them, or mimics them. The medium referenced contributes significantly to the resulting effect, with its aesthetics and narrative. One such novel that consistently refers to the genre of rap and can be analyzed through intermedial references due to its diverse forms and effects is Selim Özdoğan's crime novel *Der die Träume hört* (2019). This study focuses on how references, quotations, and the inclusion of rap-specific themes contribute to the construction of the protagonist Nizar Benali's identity. To address this question, the levels at which the references were made were first determined. Then, the referenced rap albums were examined in the context of the novel's narration, and their effects were analyzed. It was found that rap plays a dominant role in the social environment of 'Westmarkt', the setting of the novel, and is consumed by members of different generations. For consumers, rap serves the function of identification and expression. This finding is also reflected in the narrative technique, as both the narrator and the protagonist describe events, thoughts, and emotions with references to rap. The prominent characteristic that emerges is that the intermedial references in the novel create a mood, facilitated by thematic analogies between the hypertext and the referenced objects. Regarding Nizar's construction of identity, it is evident that he identifies with rap content and that the lyrics give voice to his traumas from his childhood and youth in the ghetto, helping him find his own words as well. In summary, rap becomes the conduit for his self-expression.

*Keywords: Selim Özdoğan, rap, contemporary literature, intermediality, identity formation.*

## Abstract (Deutsch)

Die Gegenwartsliteratur nimmt häufig andere Künste bzw. Medien auf, verweist auf sie oder ahmt sie nach. Zu der dadurch entstehenden Wirkung trägt das Medium, auf das Bezug genommen wird, mit seiner Ästhetik und seinen Narrative stark bei. Ein Roman, der durchgehend auf das Genre Rap verweist und aufgrund der diversen Arten und Wirkungen durch intermediale Bezüge analysiert werden kann, ist Selim Özdoğan's Kriminalroman *Der die Träume hört* (2019). Die vorliegende Studie widmet sich der Frage, wie Verweise, Zitate und die Aufnahme von Rap-spezifischen Themen im Roman zu der Identitätskonstruktion des Protagonisten Nizar Benali beitragen. Um dieser Fragestellung nachzugehen, werden zuerst die Ebenen, in denen die Bezüge hergestellt wird, bestimmt. Daraufhin werden die verwiesenen Rapalben im Kontext der Romannarration betrachtet und ihre Wirkungen analysiert. Es wird festgestellt, dass Rap in dem behandelten sozialen Umfeld Namens 'Westmarkt' eine dominante Rolle spielt und von den Mitgliedern unterschiedlicher Generationen konsumiert. Rap hat für die Rezipient:innen die Funktion, sich zu identifizieren und zu äußern. Diese Feststellung wird auch auf die Erzähltechnik übertragen. Denn sowohl der Erzähler als auch der Protagonist schildern Geschehnisse, Gedanken und Emotionen mit Verweisen auf Rap. Die in den Vordergrund tretende Eigenschaft ist, dass die intermedialen Bezüge der Romanhandlung ein bestimmtes Stimmungsbild verleihen, wobei diese sich auch durch die thematischen Analogien zwischen dem Hypertext und den Bezugsobjekten herausbilden. Hinsichtlich der Identitätskonstruktion Nizars lässt sich feststellen, dass er sich mit Rapinhalten identifiziert und die Texte seine Traumata aus seiner Kindheit und Jugend im Ghetto zur Sprache bringen, was ihm dabei hilft, auch selbst die Worte zu finden. Zusammengefasst: Rap wird zum Sprachrohr seines Selbst.

*Schlüsselwörter: Selim Özdoğan, Rap, Gegenwartsliteratur, Intermedialität, Identitätsbildung.*

# Motive der Dekadenz im Gesellschaftsroman *Der Übergang* von Jakob Julius David

Ayşin Nar (Istanbul)

## Abstract (English)

### *Motifs of decadence in the social novel "The Transition" by Jakob Julius David*

This essay turns to the Austrian writer Jakob Julius David, who is now forgotten. The intention is to recall the author once again and to illuminate one of his masterpieces from a decadence-motif perspective. *Der Übergang* (1903) is David's second Viennese novel and describes the downfall of the former silk manufacturer family Franz Mayer. The novel was written during the period of Viennese modernism, when it was common to deal with crisis themes and the loss of old values. This paper will identify the consequences of this loss, as shown by David in numerous motifs, and will demonstrate the extent to which the decline is accompanied by the rejection of the new values. Although David's novel provides a suitable basis for this, it will be discussed whether he was a typical representative of his time, since his unique style clearly distinguishes him from other authors.

*Keywords: decadence, turn of the century, Viennese modernism, decay, degeneration.*

## Abstract (Deutsch)

Dieser Aufsatz wendet sich dem österreichischen Schriftsteller Jakob Julius David zu, der heute nahezu fast in Vergessenheit geraten ist. Das Anliegen ist, den Autor erneut in Erinnerung zu rufen und eines seiner Meisterwerke aus dekadenzmotivischer Sicht zu beleuchten. *Der Übergang* (1903) ist der zweite Wiener Roman von David und beschreibt den Untergang der ehemaligen Seidenfabrikantenfamilie Franz Mayer. Die Entstehung des Romans fällt in die Zeit der Wiener Moderne, als es üblich war, sich mit krisenhaften Themen und dem Verlust alter Werte zu befassen. In dieser Arbeit werden die von David in zahlreichen Motiven aufgezeigten Folgen dieses Verlustes ermittelt, und es wird aufgezeigt, inwieweit der Untergang mit der Ablehnung der neuen Werte einhergeht. Obwohl Davids Roman hierfür eine geeignete Grundlage schafft, wird erörtert, ob er ein typischer Vertreter seiner Zeit war, da der ihm einzigartige Stil ihn deutlich von anderen Autoren unterscheidet.

*Schlüsselwörter: Dekadenz, Jahrhundertwende, Wiener Moderne, Verfall, Degeneration.*



# **Türkenbild und Philhellenismus im Orientroman *Die Sklavin in Anadolis Wüste. Eine Geschichte aus dem Freiheitskriege Griechenlands* von Johann Andreas Karl Christoph Hildebrandt<sup>1</sup>**

**Habib Tekin (Istanbul) / Leyla Coşan (Istanbul)**

## **Abstract (English)**

### ***The Turkish Image and Philhellenism in the Oriental Novel *The Slave in Anadolis Desert* by Johann Andreas Karl Christoph Hildebrandt***

The relationship between literature and society is a complex dynamic that provides valuable insights into past times and cultural perceptions. Johann Andreas Karl Christoph Hildebrandt, a 19th century writer, illuminates this interplay between literature and society in an impressive way. In particular, his examination of the image of the Turk and philhellenism testifies to his sensitivity to the political and cultural currents of his time.

This article is devoted to Hildebrandt's Oriental novel *The Slave in Anadolis Desert*, a philhellenistic trilogy whose plot is compact and inextricably linked and was published in 1822. Hildebrandt, a German novelist with almost 100 works to his credit, is intensely concerned with the image of the Turks, which is marked by prejudice and stereotypes. The portrayal of Turks as opponents or threats emerges in the work and is reinforced by dramatic elements to vividly illustrate the conflicts between contemporary cultures. At the same time, Hildebrandt shows a strong enthusiasm for Greek culture and history, and the influence of philhellenism is reflected in his work, giving the Oriental novel a special colouring.

*The Slave in Anadolis Desert* tells the story of the close friendship between the protagonists Saraja and Paulowna, which takes place in the context of the Greek War of Independence and the intrigues of the Ottoman Empire in the Morea region of the 19th century. The novel skilfully links political events with the personal fates of the characters and emphasises the importance of friendship and cohesion in times of political upheaval.

*Keywords: Philhellenism, Hildebrandt, Turkish image, Morea, Greek Revolt, Greek War of Independence.*

## **Abstract (Deutsch)**

Die Beziehung zwischen Literatur und Gesellschaft ist eine komplexe Dynamik, die wertvolle Einblicke in vergangene Zeiten und kulturelle Wahrnehmungen ermöglicht. Johann Andreas Karl Christoph Hildebrandt, ein Schriftsteller des 19. Jahrhunderts, beleuchtet dieses Wechselspiel zwischen Literatur und Gesellschaft in beeindruckender Weise. Besonders seine Auseinandersetzung mit dem Türkenbild und dem Philhellenismus zeugt von seinem Interesse für die politischen und kulturellen Strömungen seiner Zeit.

Dieser Artikel widmet sich Hildebrandts Orientroman *Die Sklavin in Anadolis Wüste*, einer philhellenistischen Trilogie, deren Handlung kompakt und untrennbar miteinander verbunden ist und 1822 veröffentlicht wurde. Die Darstellung der Türken als Gegner oder Bedrohung tritt in dem Werk hervor und wird durch dramatische Elemente verstärkt, um die Konflikte zwischen den zeitgenössischen Kulturen eindringlich zu verdeutlichen. Gleichzeitig zeigt Hildebrandt eine starke Begeisterung für die griechische Kultur und Geschichte und der Einfluss des Philhellenismus spiegelt sich in seinem Werk wider, das dem Orientroman eine besondere Färbung verleiht.

*Die Sklavin in Anadolis Wüste* erzählt die Geschichte der engen Freundschaft zwischen den Protagonistinnen Saraja und Paulowna, die im Kontext des Griechischen Unabhängigkeitskrieges und der Intrigen des Osmanischen Reiches in der Region Morea des 19. Jahrhunderts stattfindet.

---

<sup>1</sup> An dieser Stelle möchten wir uns bei der Türkischen Anstalt für Wissenschaftliche und Technologische Forschung (TÜBİTAK) für die Unterstützung des laufenden und von Prof. Dr. Leyla Coşan geleiteten Tübitak 1001 Projekts mit dem Titel *Alman Edebiyatında Filhellenizm (Yunan-perverlik) ve Şark ve Tarihi Romanlarında Türk İmajı* (1815-1830) und der Projektnummer 221K061 bedanken. Der vorliegende Beitrag wurde im Rahmen dieses Projektes veröffentlicht.

# **Ilja Trojanows *Nach der Flucht* (2017) als ein autobiographisches Narrativ der Postmigration**

**Saniye Uysal Ünalán (Izmir)**

## **Abstract (English)**

### **Ilja Trojanow's "*Nach der Flucht*" [*After the Flight*] (2017) as an autobiographical narrative of postmigration**

The German-speaking writer Ilja Trojanow has been awarded with various literary prizes. In his text *Nach der Flucht* [*After the Flight*] (2017) he explores the existential experiences of the refugee after the flight, i.e. the effects of flight. The present work asks to what extent this autobiographical text can be seen as postmigrant. The title makes it explicitly clear that the temporal dimension of the escape phenomenon is moved into the past and the 'after' is targeted. In this article, I will critically examine the question of what a literature of postmigration can promise in the context of current socio-political debates with regard to the issue of flight. First, the concept of postmigration, which is used in literary research following the concept of interculturality, will be discussed. Then, I will briefly outline the way in which Trojanow's text formally presents the escape theme. Afterwards, my aim is to explore which specific narrative strategies are used in Trojanow's *Nach der Flucht*. In this context, I will argue that this text brings through an 'ethnographic narration' a special form of observation into play with regard to the topic of flight as well as the category of 'refugee'.

*Keywords: Postmigration, Ilja Trojanow, Flight, „Nach der Flucht“, Autobiography.*

## **Abstract (Deutsch)**

Der mit unterschiedlichen Literaturpreisen ausgezeichnete deutschsprachige Autor Ilja Trojanow spürt in seinem Text *Nach der Flucht* (2017) die existenziellen Erfahrungen des Geflüchteten nach der Flucht, d. h. die Effekte der Flucht auf. Die vorliegende Arbeit setzt sich mit der Frage auseinander, inwiefern dieser Text, der im Titel die zeitliche Dimension des Fluchtphänomens in die Vergangenheit verlegt und das ‚Danach‘ anvisiert, als postmigrantischer Text kategorisiert werden kann. Dabei soll es ebenso kritisch um die Frage gehen, was eine Literatur der Postmigration im Zusammenhang mit den aktuellen gesellschaftspolitischen Debatten im Hinblick auf die Fluchtthematik zu versprechen in der Lage ist. Zunächst soll auf den in der literaturwissenschaftlichen Forschung im Anschluss an das Konzept der Interkulturalität zur Anwendung gebrachten Begriff der Postmigration eingegangen werden. Sodann soll kurz nachskizziert werden, auf welche Weise Trojanows Text das Fluchtthema formal darstellt. Daran anschließend soll ausgelotet werden, welche spezifischen Erzählstrategien in Trojanows *Nach der Flucht* zum Einsatz kommen. In diesem Zusammenhang soll argumentiert werden, dass dieser Text durch ein ‚ethnographisches Erzählen‘ eine besondere Form der Beobachtung im Hinblick auf das Thema Flucht wie auch die Kategorie ‚Geflüchteter‘ ins Spiel bringt.

*Schlüsselwörter: Postmigration, Ilja Trojanow, Flucht, „Nach der Flucht“, Autobiographie.*

# Karikaturen über Bosnien-Herzegowina in österreichischen satirischen Blättern 1909-1914: Fremd- und Selbstbilder

Amira Žmirić (Banja Luka)

## Abstract (English)

### *Caricatures about Bosnia and Herzegovina in Austrian Satirical Papers 1909-1914: Images of the Foreign and the Self*

The subject of this article are caricatures about Bosnia and Herzegovina, or those in which Bosnia was at least the subject, published in Austrian satirical newspapers between 1909 and 1914. Chronologically, according to the year of the publication, the following newspapers are analyzed: *Kikeriki! Humoristisches Volksblatt* (1861–1933), *Figaro* (1857–1919), *Der Floh* (1869–1919) and *Die Muskete* (1905–1941). The caricatures are seen here as a special type of text, with its own functions, with special structure and use of its own, as a hybrid, as Groensteen calls it in relation to comics. This hybridity is expressed in the mutual, simultaneous relationship between the expression of text and image – which can also be applied to caricatures. The main focus of the analysis of caricatures with Bosnian-Herzegovinian themes is to specify what image of Bosnia and Herzegovina was conveyed by this caricatures in Austria-Hungary

Keywords: *Bosnia-Herzegovina, caricatures, satirical newspapers, stereotype; political cartoons.*

## Abstract (Deutsch)

Den Gegenstand der Untersuchung in diesem Beitrag bilden die Karikaturen über Bosnien-Herzegowina oder solche, in denen Bosnien zumindest das Thema war und die in österreichischen satirischen Blättern zwischen 1909 und 1914 veröffentlicht wurden. Chronologisch, nach dem Jahr ihres Erscheinens, werden analysiert: *Kikeriki! Humoristisches Volksblatt* (1861–1933), *Figaro* (1857–1919), *Der Floh* (1869–1919) und *Die Muskete* (1905–1941). Die Karikaturen werden hier als eigene Textsorte mit eigenen Funktionen, mit einer besonderen Struktur und mit eigener Gebrauchsweise betrachtet, als ein Hybrid, wie das Groensteen in Bezug auf Comics nennt. Diese Hybridität äußert sich in der wechselseitigen, gleichzeitigen Beziehung des Text- und des Bildausdrucks, die auch für Karikaturen gelten kann. Als Schwerpunkt der Analyse der Karikaturen mit bosnisch-herzegowinischer Thematik in der Vorkriegszeit erscheint die Frage, welches Bild von Bosnien und der Herzegowina durch diese Karikaturen in Österreich-Ungarn vermittelt wurde. Ist dieses Bild mit dem „habsburgischen“ Diskurs in Verbindung zu bringen?

Schlüsselwörter: *Bosnien-Herzegowina, Karikaturen, satirische Blätter, Stereotyp, politische Karikaturen.*